

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине

**МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА И СТИЛИСТИКА РЕДАКТИРОВАНИЯ**

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень высшего образования	магистратура
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	4
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	5
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА .....	7
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	8
5.1. Задания для текущего контроля:.....	8
5.2. Контрольные точки БРС .....	8
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ	9
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ .....	11
7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями .....	14
7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями .....	14

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

## 1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине «Модели перевода и стилистика редактирования».

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Второй уровень (углубленный) (ПК-16)-2	Модели перевода и стилистика редактирования	<b>Декомпозиция I</b> <b>Знать:</b> теоретические основы методики предпереводческого анализа текста 32(I) (ПК-16) <b>Уметь:</b> искать релевантную для целей перевода информацию в справочной, специальной литературе и интернет-источниках У2(I) (ПК-16) <b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста для дальнейшего его преобразования при переводе с учетом особенностей языка источника и языка перевода В2(I) (ПК-16)
Второй уровень (углубленный) (ПК-17)-2	Модели перевода и стилистика редактирования	<b>Знать:</b> возможные способы достижения эквивалентности при переводе 32 (ПК-17) <b>Уметь:</b> применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности У2 (ПК-17) <b>Владеть:</b> теоретическими и практическими навыками достижения эквивалентности в переводе В2 (ПК-17)
Третий уровень	Модели	<b>Декомпозиция I</b>

(продвинутый) <b>(ПК-18)-3</b>	перевода и стилистика редактирования	<b>Знать:</b> критерии и принципы достижения эквивалентности при письменном переводе 33(I) (ПК-18) <b>Уметь:</b> применять адекватные приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном переводе У3(I) (ПК-18) <b>Владеть:</b> теоретическими и практическим навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном переводе В3(I) (ПК-18)
Второй уровень (углубленный) <b>(ПК-19)-2</b>	Модели перевода и стилистика редактирования	<b>Знать:</b> принципы стилистического редактирования 32 (ПК-19) <b>Уметь:</b> анализировать ключевые стилистические маркеры исходного текста и прогнозировать стилистические трудности перевода У2 (ПК-19) <b>Владеть:</b> навыками достижения стилистической эквивалентности в процессе стилистического редактирования текста перевода В2 (ПК-19)
<b>ПК-29</b>	Модели перевода и стилистика редактирования	<b>Знать:</b> основные принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методы создания метаязыков 3 (ПК-29) <b>Уметь:</b> использовать приемы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методы создания метаязыков У (ПК-29) <b>Владеть:</b> навыками моделирования значения с использованием одного из метаязыков В (ПК-29)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- владеет иностранным языком на теоретическом и практическом уровне, достаточном для анализа и перевода текстов;
- владеет базовыми навыками перевода, а также знаниями и навыками в области использования новых информационных технологий
- знает особенности построения текстов разных стилей и жанров
- умеет анализировать и оценивать текст с точки зрения его содержания, композиции, языка и стиля,
- способен формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с точки зрения перевода.

## 2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная / письменная
1	2	3	4	5
Тема 1. Фундаментальные проблемы переводоведения	Текущий контроль	Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая; теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности; основные характеристики моделей перевода.	СЗ: устный опрос	устная
Тема 2. Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении	Текущий контроль	Понятие эквивалентности и адекватности, вольности и буквализма при переводе; основные концепции эквивалентности; уровни и виды эквивалентности.	СЗ: устный опрос	устная
Тема 3. Норма перевода	Текущий контроль	Основные виды нормативных требований; понятие нормы эквивалентности перевода: жанрово-стилистическая норма перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.	СЗ: устный опрос	устная
Тема 4. Способы достижения эквивалентности при переводе	Текущий контроль	Навык применения переводческих приемов для достижения эквивалентности на всех языковых уровнях; навык выполнения предпереводческого анализа текста	СЗ: решение практических задач	устная / письменная
Тема 5 (5.1) Редактирование перевода: лексико-фразеологический уровень	Текущий контроль	Умение находить и устранять ошибки в переводе на лексико-фразеологическом уровне	СЗ: проект-презентация	устная / письменная
Тема 5 (5.2) Редактирование перевода: морфолого-синтаксический уровень	Текущий контроль	Умение находить и устранять ошибки в переводе на морфолого-синтаксическом уровне	СЗ: проект-презентация	устная / письменная
Все темы и разделы:	Промежуточная аттестация	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	устная
<b>Итоговый контроль по дисциплине</b>	-	Вопрос на «знать» Вопрос на «уметь»	Вопросы к ГИА	

### 3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах «очень высокая», «высокая», соответствующая академической оценке «отлично»;

«достаточно высокая», «выше средней», соответствующая академической оценке «хорошо»; «средняя», «ниже средней», «низкая», соответствующая академической оценке «удовлетворительно»; «очень низкая», «примитивная», соответствующая академической оценке «неудовлетворительно».

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания результатов обучения:

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость,	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную)	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать

	но не может их применять.	информацию из полученных знаний		проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.
--	---------------------------	---------------------------------	--	--

*Базовый уровень освоения компетенций* - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

*Повышенный уровень освоения компетенций* - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

*Продвинутый уровень освоения компетенций* - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования, так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

#### 4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и / или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостный характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен, итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

## 5. Перечень заданий по дисциплине

### 5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	Содержание задания
Опрос	Опрос по теме «Фундаментальные проблемы переводоведения», «Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении», «Нормы перевода». Примерные вопросы: 1. Назовите основные концепции лингвистической теории перевода 2. Определите основные положения теории закономерных соответствий при переводе. Приведите примеры. 3. Дайте определение понятию «формальная» и «динамическая» эквивалентность. Приведите примеры. 4. Дайте определение понятию «норма перевода». На каких уровнях можно проследить эти нормы?
Решение практических задач	Решение практических задач по теме «Способы достижения эквивалентности при переводе» Примерная схема задачи: Самостоятельно подберите текст на изучаемом иностранном языке (стиль – научный). Выполните предпереводческий анализ текста согласно стандартной схеме. Выполните собственно перевод выбранного вами текста, учитывая использование приемов для достижения эквивалентности на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка-перевода/ текст-перевод необходимо оценить и (или), в случае выявления переводческих ошибок, отредактировать и обосновать причину внесения изменений
Проект-презентация	Проект-презентация по теме «Редактирование перевода: лексико-фразеологический уровень», «Редактирование перевода: морфолого-синтаксический уровень». Примерная схема проекта: Самостоятельно подберите текст на изучаемом иностранном языке, объемом 2000 знаков с пробелами. Выполните предпереводческий анализ текста согласно стандартной схеме. Выполните собственно перевод выбранного вами текста, учитывая использование приемов для достижения эквивалентности на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка-перевода. Особое внимание обратите на перевод лексико-фразеологических единиц. Результаты перевода необходимо проанализировать на предмет возникших трудностей. Итоговый анализ представьте в виде презентации для публичной устной защиты и оценки качества перевода.

### 5.2. Контрольные точки БРС

#### Контрольная точка 1 (КТ-1) – Коллоквиум

Коллоквиум проводится в форме устного собеседования с преподавателем по предложенным темам/вопросам (пример вопросов):

1. Основные характеристики вольности и буквализма при переводе
2. Понятие динамической эквивалентности
3. Понятие формальной эквивалентности



## **Контрольная точка 2 (КТ-2) – Контрольная работа**

**Задание:** Используя имеющиеся открытые источники информации на изучаемом иностранном языке, найдите оригинальный (не переведенный) текст (жанр и стиль текста – на выбор обучающегося) объемом 4000-5000 знаков с пробелами. Выполните предпереводческий анализ и перевод текста.

При этом следует:

- Определить транслатологический тип текста на основе его типологических характеристик.
- Использовать стандартную процедуру предпереводческого анализа текста для выработки последующей стратегии письменного перевода.
- Выделить в тексте оригинала различные виды информации, определяя языковые средства их оформления, для выработки последующей тактики перевода.

### **5.3. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Примерная структура экзаменационного билета:

Вопрос 1: Устный ответ на вопрос (теоретический):

Примеры вопросов:

1. Семантическая модель перевода
2. Основные положения теории уровней эквивалентности
3. Нормы эквивалентности при переводе: жанрово-стилистическая норма
4. Нормы эквивалентности при переводе: прагматическая норма
5. Нормы эквивалентности при переводе: конвенциональная норма
6. Категория адекватности перевода

Вопрос 2: Выполните предпереводческий анализ текста

Пример текста:

Abstract: The author discusses risks arising in school education system due to its industrialization. It occurs due to the deceptive similarity of consumer goods production and school education as a consumer service. At the same time, methods of work behavior management are identical to those used in large industries. The implications of this approach are brought up: the decrease of self-motivation and satisfaction level, simplification of teacher's activity as a consequence of deep division of labor.

Вопрос 3: Выполните оценку качества перевода и редакторскую правку

В течение обучения студенты самостоятельно выбирают текст на изучаемом иностранном языке (жанр и стиль – на выбор обучающегося), объемом не менее 4000 знаков с пробелами и его перевод, выполняют оценку качества перевода/редакторскую правку перевода. В рамках проведения экзамена обучающиеся проводят защиту своего проекта.

## **6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

**Порядок проведения текущего контроля** успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Рубежный контроль, как одна из составляющих текущего контроля, успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП по нескольким пройденным темам дисциплины в форме контрольных точек в рамках балльно – рейтинговой системы.

Обучающиеся заранее через ЭИОС информируются о формах проведения рубежного контроля, минимальных и максимальных баллах за каждое контрольное испытание.

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) занятий, в установленные деканатом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

- результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;
- результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;
- результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;
- результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);
- посещение студентами, лекционных, семинарских и практических занятий;
- своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях;
- результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

**Промежуточная аттестация** обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

## **7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы

устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. - Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушениями зрения	<b>Слепые</b> Способ восприятия информации: осязательно-слуховой	<i>аудиально-кинестетические</i> , предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения;
	<b>Слабовидящие</b> Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	<i>визуально-кинестетические</i> , предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представлении учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; <i>аудио-визуально-кинестетические</i> , базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятия.
С нарушениями слуха	<b>Глухие</b> Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	<i>визуально-кинестетические</i> , предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха:
	<b>Слабослышащие</b> Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	<i>аудио-визуальные</i> , основанные на представлении учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; <i>аудиально-кинестетические</i> , предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; <i>аудио-визуально-кинестетические</i> , базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятия.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>визуально-кинестетические</i>;</li> <li>• <i>аудио-визуальные</i>;</li> <li>• <i>аудиально-кинестетические</i>;</li> <li>• <i>аудио-визуально-кинестетические</i>.</li> </ul>

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		Образовательные ресурсы				
		Электронные				Печатные
		мульти-медиа	графические	аудио	текстовые, электронные аналоги печатных изданий	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели))	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	Форма контроля и оценки результатов обучения
С нарушениями зрения	<ul style="list-style-type: none"> <li>устная проверка: дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;</li> <li>с использованием компьютера и специального ПО: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.</li> </ul>
С нарушениями слуха	<ul style="list-style-type: none"> <li>письменная проверка: контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;</li> <li>с использованием компьютера и специального ПО: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.</li> </ul>

С нарушениями опорно-двигательного аппарата	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>письменная проверка, с использованием специальных технических средств</i> (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;</li> <li>• <i>устная проверка, с использованием специальных технических средств</i> (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;</li> <li>• <i>с использованием компьютера и специального ПО</i> (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.</li> </ul>
---	--

### **7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

*Текущий контроль и промежуточная аттестация* обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

*Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ* направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определения его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

### **7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

*Форма промежуточной аттестации* устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

*Промежуточная аттестация*, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.